

新譯中國江海險要圖誌

新譯中國江海險要圖誌

PDG

卷之十目錄

原卷五上

臺灣附近群島並水道等

蒲拉他士島

潮

停泊處

提防

荷沙克淺

多母洛司亞淺

維兒溪淺灘

流

博志杜角

燈塔

濱海

怕羅夷島

鶯曾奴角

燈塔

汕繁生特埠

土盧奴淺

礁灘

除姑意土漏因淺

恰拉兒淺灘

方向

呂宋東北海濱

巴菩衍群島

堅密姑固島

汕沛魁因圖港

潮

瞿因那怕克列石

臺臺加士列石

府加島

末沙澳

多開被母利島

加拉衍島

母亦利列石

巴菩衍加拉母路

巴林逞水道

巴林逞列島

巴懿列島 接濟

巴逞島 停泊處

薩布逞島

愛蒲故士島 方向

愛婢葉特島

兀固島

馬標的士與逞仁島

依亞逞與北島

巴懿水道

格得石

報淺 方向

博宅爾士巴姑

小博宅爾士巴姑

山人美林石

非爾母勒特列石

臺灣島 土風

南沙 燈塔 方位 霧號 天氣

臺灣東濱

沙馬沙那島

黑石澳 海濱

卓夷地 海濱

蘇澳

蘇石

銅墀臺 停泊處 接濟 潮流

蛤蜊灣江

峭島

三雕角

北頭角

方向

臺灣西濱北濱

臺灣南岬

瓜良灣

停泊所

西南角

葛士華山角

阿華那

琅矯

三遠澳

裏連社

香港

赤塘脚

朋了

蓮婢島

東江

紅鼻頭

中國江海險要圖誌卷之十

英國海軍海圖官局原本

侯官陳壽彭繹如甫譯

原卷五上

臺灣附近羣島並水道等

一千八百九十四年即光緒甲午羅經偏西二度

此章專言中國南方洋面各地。凡船由東方而來者，至臺灣之南，穿入巴懿（Balintang）水道。見第一卷如帆船由臺灣之東進入中國之南界。至日本之北埠，值東北風則逆也。蓋取臺灣之西，進入於中國之濱海。此中行程各向，亦視其風其流之盛與弱焉。故於章首先言之。

蒲拉他士島

由此至維兒溪淺灘皆在臺灣之西粵海之南

蒲拉他士島 *Pulau Island*

一作撲勒特司島一作拔達司島石塘礮乃一小島孤懸海外在臺灣其東瓊州相距之開而偏東附近於臺灣者適在於汕頭正南遙遠處

此盡處在緯線赤道北二十度四十二分三秒經線由英起算偏東一百十六度四十三分十四秒。西向聳起中央沈下為蒲拉他士淺灘 *Pulau Reef* 一作撲勒特司淺灘。此島由東偏南至西偏北長一迷當半闊半迷當高四十尺。上有叢樹遮罩舉高約加十尺狀如馬蹄。乃積沙而

成非泥土微塵之質島內有淺及澳似澳非澳也譯語謂之拉托向半迷當足供中國人以避風中國至此圍澳已有年所掘沙數尺可得水惟其味尚鹹野

鴨最多原書註云見海圖第三百六十如天氣清爽在大船艙面相隔九迷當或十迷當

即能望見此島由其西向望之有如兩島交互者因其中央較低也自其南視之須近時方

可見然不若西向所見之顯然也當東北風霧天之時近此島五六迷當鮮有所見其

淺之沿皆激至近入一迷當或亦未見也蒲拉他士淺灘乃海樹羣挂而成狀微圓附近

之淺澳深五拓至十拓其旁皆海樹根株圍繞其厚然亦由中央漸淺而出耳此淺周約四

十迷當闊一二迷當北向微平扁北與東南三向水低時乾涸露出者約三分之一惟西向

沈隱橫入其澳成兩水道分占於蒲拉他士之旁其北水道闊三迷當係在此島與激浪之

沿相鉅處約近中央則低水潮源僅深三拓其南水道則較善較闊亦較深尚無海樹羣挂

以拘之也

潮

一十八百五十八年西歷四月探既蒲拉他士淺灘當朔望潮起時在於四點鐘

原書註云似不止此意此其在六七點鐘乎見海圖第三百六十二軸

傳泊處

蒲拉他士淺灘甚峭有數處墳起必須小心凡船宜泊在激湍之外西向時可

即入此灘沈隱部位。兩水道之中。約在此島之旁。一迷當半。及二迷當也。當東北風時。停泊此中。約在十拓二十拓之處。其南之水道尤善。雖有沈淺。然在水底較深於其北水道也。輕載之船。雖泊於淺上。亦安適。可在南水道中。低水深三拓半處。或渡入此澳內。向深十拓。底為細沙質之處亦可。當一千八百六十六年。西曆五月。英兵船西板特停泊在此淺所沈之部位上。距島之西南南四迷當。是時覺得此淺較前所估者更淺三四尺。

提防。中國海中。大風上落正勁時。諸船逆之而走。舵工專心以行於通用之道。已詳於第一卷中。係言明渡過所有濱海之淺。而蒲拉他士淺灘附近處。未經探測。明示。當天氣惡濁。大霧迷離時。近及者尤宜慎。此灘最穩之處在西北。即島之西向也。凡近此淺。可於桅上望之。若太陽未落。在船尾或桅杆上。皆能望見其底深十拓處。

荷沙克淺

荷沙克淺。Heerak Shallow

乃詩郎。Seymour

船之管駕荷沙克所言也。據云一千八百六

十一年。西曆八月九日。見有二隙。其東盡處尤淺。水過其上。約二三拓。廣長四十尺。水激其上。常成湍。按之天文方位。此淺在緯線赤道北二十一度三十一分。經線由英起算。偏東一

百十七度七分。此險為從前所未發。至一千八百六十六年。有人欲證此疑。英兵船西板特進入所謂荷沙克地方。一迷當探得深至一百七十五拓。西北二迷當底為灰色與黑色之沙。其北探得深六十拓。果有一沙灘長二迷當。似即是矣。天氣清爽。其常上起紋。惡濁則激湍。此可完結從前所見之誤謬。一千八百八十九年。英兵船毋連博禮（Dumfries）再勘此險。進入其所稱方位。探得深至一百七十九拓及二百拓。原書註云見海圖第

多母洛司亞淺

多母洛司亞淺（Godthaab Shoal）乃一千八百八十六年西歷四月六日。二枝半桅船曰亞

爾登伯司（Aden Road）船主曰阿蒲林（A. P. E.）所言據云一淺在於海上。水激成

湍。小而廣。在緯線赤道北二十一度十一分。經線由英起算偏東一百十六度四十分。此

淺當一千八百五十七年。荷蘭國船名多母洛司亞者即言之。故以為名。險在於北向六迷

當。此險雖無緊要。而一千八百六十六年。亦經英兵船西板特探測。據云未過其處。則所探

未得可知矣。惟多母洛司亞船主曰恰爾克（Chalk）則云此險似為一尖圓石。低水過其上

深九尺十尺。由此觀之。荷蘭人雖智。信有多母洛司亞又失於蒲拉他士淺灘矣。言知有

不知彼處也

維兒溪淺灘

維兒溪淺灘 *Wierke banks* 乃兩座海樹沙灘也。在蒲拉他士島西北四十四迷當。北淮兒溪淺灘。由西北至東南長十一迷當。闊七迷當。中深一百拓。末處深三十五拓。在緯線赤道北二十一度四分。經線由英起算。偏東一百十六度二分半。並無海樹生焉。南維兒溪淺灘。較北者畧小。末處深三十二拓。在緯線赤道北二十五度五十六分。經線由英起算。偏東一百十五度五十五分半。潮退其上浪紋甚大。與其附近處。內外交擊。

流。當考究此灘時。在於西歷二月。離上之流走西北西。與西南兩向。每點鐘速力半訥。若值東北風。即西北西之流益盛。無風或西南微風。則流東南。南而東南。最急則每點鐘走一訥。

呂宋 *Luzon* 北濱

博志杜角

由此至恰柱兒淺灘皆在呂宋北濱

博志杜角

Capo Bojador 在呂宋西北盡處。此角低處。有一淺突出。由此角濱海繞入東北

向六迷當。至尼姑柱角 *Agua Point* 當南風時。可到其東邊停泊。此角與地羅角 *Galapagos* 相距成一深澳。地羅角在東北九迷當。其東濱相離處。有濁地甚多。停泊處則在此澳之巔。

約近於板克 *Baugin* 小港處。據云是港曾經地震。倒壞甚久。原書註云見海圖第

嶺母利母拉角 *Maivao Point* 在博志杜東北二十迷當。有一淺突出一迷當。加必勘曾

角 *Makungau Point* 又在嶺母利母拉角東偏南十三迷當。有一白色巖石。粗而峭。并一圓

頂高山。名曰怕他怕 *Pataha* 附近其處。加必勘曾角之東向。亦有一圓山。名曰巴他 *Bala* 由

博志杜濱海至此。地勢皆峭。附近處水頗深。原地高而墳。有數處則低入海。並有江河數道。

然內地之郡則多山。

燈塔 博志杜角東向約一迷當。有一燈塔。在山上。乃白色閃光之燈。每分鐘一閃。所距

之向。由北偏東十四度穿入正東至南偏西五十六度。此燈峯出高水上三百六十尺。天氣

清爽。二十六迷當能見之。此燈塔乃磨磚建成尖圓狀。圓頂而色白。

濱海 由巴他角 *Batapoint* 濱海。繞入東南向四十三迷當。又出東北向二十七迷

當。至葛曾奴角 *Gepu Kangau* 是為呂宋東北盡處。成一大澳。皆係諸江河劃開其地。奔瀝

於海。此其西乃亞表辣 *Osang* 山脊。與岸並列。約在內地六迷當。沿岸行須陸續探測。巴他

角東南偏南分據十四迷當與十五迷當半。為汕僧拔洛郡 *Sau Pau Ban Phu* 與亞表

辣二小工進口處。並有一低島以間之。濱海之間。僅知一沙灘甚險。天氣惡濁。水激其上。

而成紋。在亞表辣淺亘北偏東約二迷當。由是角之前。至江之西向自東南南東至一西北北長二迷當。此外約一迷當。深三十五至四十拓底為黑色細沙。加齊矣 *Kagaya* 進口處在於亞表辣東南十四迷當。其最善停泊所。乃十拓至十一拓。在其口東北一迷當半東角以教堂為誌。此教堂係由亞怕母利 *Amali* 邑遷建於此者。與教堂相並處或在教堂之北。即為最善之停泊處也。是江進口處闊約三分迷當之一。有一淺亘深二拓挖深至五六拓。底為泥質。是在此亘之中。江之東濱海處甚平。測之二十拓底為黑沙。則離岸約六迷當焉。輪船由馬尼拉 *Manila* 一

呂宋之西大埠也見第一卷誌

至亞怕母利

呂宋北方一埠名 每十四日

怕羅夷島

怕羅夷島 *Palawan Island* 地勢約略高舉。廣五迷當。由呂宋東北盡處至附近大山嘴

山勢突出而入之西北角。山繁生特 *San Vincente* 埠。即在怕羅夷與濱海之間。為此島西岸墳出

海者。然有一淺由東邊凸出一迷當半。其沿半迷當有一小島曰厄士鳩岩。

驚曾奴角

驚曾奴角 見上距巴他角東偏南四分向之一。五十四迷當之遠。為怕羅夷島之北角。有懈馬

奴士 *Sumassan* 小島二。在離此角處。而此角之東一迷當之東北角。又有數石在焉。姑林
拉查 *from Raja* 小島則離半迷當。形方而頂峭。廣約半迷當。相去二十七迷當。能見之。

燈塔 在於鶯曾奴角上。乃白色閃光而聚光。言其燈外琉璃有四者每三十秒鐘則閃

兩次。閃時甚速。二百五十度皆可見之。並分周圍為三如北偏東六十一度。由正北迄於

北偏西四十二度是也。舉高海面三百十六尺。而燈頂至地四十七尺。天氣清爽。可照見

十四迷當。

汕繁生特準

汕繁生特準。見上距亞母利東偏北又北四分向之三。三十迷當之遠。本係同名小島之一準。

也。此島在呂宋之東北。與怕羅夷島。見上之間。此準中有小地。足容三四船。以避諸風。然進

口處窄而紛亂。因汕繁生特本島。與怕羅夷東南部位。兩旁各有淺沙灘突出。帆船順以繞

入。最善停泊處。在深五拓中。對於此準口之西南。所避諸風。則西風與西南風之間。為宜。

又有一停泊處。在於亞怕母利路與此地沿岸之濱。距內地之岸二迷當。深十五至二十拓。

測量最精之次第。則以汕繁生特西南沙岬十迷當處。其地稍低。深七八十拓。距岸二迷當

半。近岸沿則以深三十拓。底為黑沙。此準之東進口處。尚無詳紀者。

土盧奴淺

土盧奴淺 *Truino shoal*

在汕繁生特島之南。四分迷當之三。水不盡覆。亦不常露。怕羅

夷之東南角與汕繁生特南角之東。分開適此淺之東南。其流至此略猛。

礁灘

礁灘 *Point* 在厄士加怕打角 *Capo de Point* 南向一迷當。乃礁石之灘也。小而廣。水過

其上深七拓至十五拓。

除姑意土漏因淺

除姑意土漏因淺 *Quay Thon shoal* 乃一千八百七十五年西曆五月二十八日法

國二枝半桅船曰除姑意土漏因。其船主曰鄧尼 *Dani* 言曾經此淺。在於呂宋島之東

北。見其盪滌於水上。由西南至東北。繞入西北。約長一百碼。凡船入其中。宜距二迷當。每點

鐘流六訥。鄧尼又驗此灘。在緯線赤道北十九度五分。經線由英起算。偏東一百二十四度

四十三分。

恰拉免淺灘

恰拉免淺灘 *Chalant* 或謂之鶯避 *Ouer* 據云此一險也。指於海番中。在緯線赤道北。

十七度三十五分。經線由英起算。偏東一百二十四度五十分。

方向。鶯曾奴角與堅密姑因島。

Campione Island 相距於西北北。成一水道。闊二

十迷當。淺而陰。當西南風時。其流向北。甚猛。宜設籌進入濱海之東向。微風時。則定水道之南向。須防漂近於瞿因那巴克。

Quinapale 與臺灣加士 *Sidika* 二列石之北向。此

二列石。在於堅密姑因之東北。

呂宋東北海濱。

由此至巴林連列島是為巴善衍羣島

呂宋東北海濱。由汕繁生特濱海。繞至東向五迷當。有一窄淺。並數散石。與之接壤。至厄士加怕打角。是為呂宋之東北角。如鶯曾奴角等。皆分紀於海圖。及誌而詳之。是處之岸。突轉東南。十二迷當。至於亦利曾角。

巴善衍羣島

巴善衍羣島。 *Kabungan Islands* 共五島也。曰堅密姑因。現曰府加。

Bunga 曰多間。被母利。

Galapini 曰加拉衍。

Kabapa

曰巴善衍。加拉母路。

Kabungan Island 皆圍繞於呂宋北濱。

前向。其相距間之水道。皆深穩。其岬皆陡峭。然未經深究也。近岬處。應為隄防。風與天氣。則詳於卷首。

堅密姑因島

堅密姑因島現在羣島之東南由東北北至西南南廣長約十二迷當高二千七百九十尺
距鶯曾奴角西北二十迷當濱海有數處為海樹淺界深三十至三十五拓相距寧濱一迷
當其海濱東向北之地略低而南向高至二千四百五十尺成一火山此山之西有巖石數
座白色而峭立於海前乃汕沛魁圖因港 *Yan De Gine* 南角之南向二迷當

汕沛魁因圖港

汕沛魁因圖港在於諸島之中僅足以衛一大船也底無礁石與末沙澳 *Musa Bay* 府加島
見等此港濶約三迷當進深一迷當半在堅密姑因西向之中又略偏於南北避風處則
在於嗜島 *Sokoke* 之西此島在港之進口處中央島小而高周約一迷當半峭立於海
上兩旁之水道俱安妥通入於港其南水道濶一迷當半進口處深四十拓內向則漸淺
距小島與港之南角附近處又有一小島其色如鐵稍偏南向處有一鹽泉嗜島與港之
北角相距處為此水道濶約一迷當測其前向深二十八拓三十拓而內向則僅十七八拓
然是處有石隙一僅深六拓至八拓在港道之中畧近於嗜島者又一海樹淺由進口之北
角突出四分迷當之一兩水道之底至於港中皆軟沙有數處為小海樹漸近海濱則漸

淺停泊在嗜島之東深十五六拓處最妙與其淡水之小溪相並以嗜島作為東北東之向
潮 朔望潮漲時汕沛魁因圖港中則在六點鐘大潮高六尺

瞿因那帕克列石

瞿因那帕克列石^見在堅密姑因之北角東偏南十迷當二石之狀如塔其一則較大附近
處有數石較小由其東向至於濱岬之內未嘗探入其距堅密姑因島最近之水道闊六迷
當近於島旁則穩

臺臺加士列石

臺臺加士列石^見或謂之北柱^{North Pillar}在瞿因那克之東北七迷當一羣四石皆
尖聳其後者較高遠望之如船張帆焉由東北至西南廣約二迷當其中又有衆石大小不
一微風時附近尤險北風或西南風其流甚猛諸險附近之中浪紋如激湍凡船停錨於此
務宜慎之因未測及其近也

府加島

府加島^見在堅密姑因之西十八迷當地勢較低而平露側低於東向而盡東西長約十迷
當其西南角則參差不等可容一船以定錨焉

末沙澳

末沙澳現在府加之西盡處與巴母利及馬已克兩小島相距之間。入此港則好之水道。則在南向。乃府加之西角與巴母利相距處。水道之外。深十四至十六拓。其中則九拓至十二拓。其西水道。則在兩島之間。甚窄。深五拓至十拓。其北水道。通入此澳。有淺灘以亂之。由馬已克北角橫出半路。與府加遙望者。此灘之尾。又與府加西北角相連。並有一灘石之漕水退其上五六拓。此水道幸勿嘗試。恐有意外之虞。如必進入。則緊傍於府加也。巴母利島亦有一淺灘。在於西向。其南角亦有突出者。清水可得。惟距島稍遠。則難甚。

原書註云見海圖第二千四百五十四軸

末沙澳雖為海上避風所。惟緊要乃走入其底。多海樹礁石。又有數

處。則雜粗砂與寶石。

石即也。即如登州石是。

澳中深十二至十七拓。近海樹淺。則深四五拓。蓋由濱岬成

綫焉。此澳之闊。不過四分。迷當之三。最為停泊處。近與巴母利島之東北深十四五拓。底為枯朽海樹與粗砂。若近加府則多礁石矣。末沙澳之潮。高五六拓。然亦參差不一。

多閩被母利島

多閩被母利島。現在府加西向盡處之北。八迷當。是為群島之最西者。其狀亦平坦。由南至北。廣長七迷當。相距三十迷當。能見之。其南角相隔二迷當半。有小島曰必朱汀。